

Когнитивные механизмы семантической адаптации



Как новые слова закрепляются в сознании носителей, почему одни заимствования принимаются обществом, а другие подвергаются критике, и какие механизмы лежат в основе их интеграции в языковую систему? Ответы на эти вопросы необходимы не только для фундаментальной науки, но и для решения прикладных задач, связанных с языковой политикой и нормой.

Исследователи Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого в составе научного коллектива провели комплексное исследование семантической адаптации новых заимствований. Результаты опубликованы в журнале «Слово.ру: Балтийский акцент». В фокусе работы — когнитивные процессы, которые определяют, как носители языка осмысливают новые слова.

Авторы выдвинули гипотезу о том, что за адаптацию новых заимствований отвечают два процесса, которые они назвали типами категоризации (мыслительного обобщения). Первый процесс связан с логикой (упорядочиванием понятий), а второй — с эмоциями и оценкой. Для проверки этой гипотезы был использован комплекс методов, включая психолингвистический эксперимент с участием 106 носителей языка, анализ данных Национального корпуса русского языка, материалов СМИ и статистики поисковых систем.

Основным результатом стала типология заимствований.

Первая группа — заимствования, обозначающие новые реалии и развивающие логические связи с имеющимися словами. Например, слово «роуминг» в сознании носителя русского языка связано со словами «верхнего» уровня: «услуга», «плата», «тариф». Новые и старые слова выстраивают вполне логическую структуру.

Вторая группа — заимствования, заменяющие словосочетания для экономии речи («шопинг» — «хождение по магазинам», «селфи» — «фотография себя»). Подобные единицы не только обозначают новые явления жизни, но и помогают сокращать речь. Они обладают самым большим количеством связей в сознании носителя языка, преимущественно за счет синонимов.

Третья и самая спорная группа заимствований — дублеты, полностью синонимичные существующим словам («мани» — «деньги», «лузер» — «неудачник»). Эти слова употребляются в ситуациях, когда нужно выразить определенные эмоции. Так, слово «лузер» звучит куда более агрессивно, чем просто «неудачник». Однако, как показывает история, со временем оценка

подобных слов становится менее яркой, поэтому на смену старым заимствованиям приходят новые.

Как правило, именно заимствования третьей группы, для которой ослаблено логическое упорядочивание, становится предметом общественного порицания.

Оригинал статьи:

[REDACTED]

[REDACTED]